

## Κατα Λουκαν 2:1 - 20 -- Luke 2: 1 - 20

1. Ἐγένετο δὲ ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις ἐξῆλθεν δόγμα παρὰ Καίσαρος Αὐγούστου ἀπογράφεσθαι πάσαν τὴν οἰκουμένην.  
And it came to pass in those days that a decree went out from Caesar Augustus for all the world to be registered.
2. αὕτη ἀπογραφή πρώτη ἐγένετο ἡγεμονεύοντος τῆς Συρίας Κυρηνίου.  
This first registration came about while Quirinius was governor of Syria.
3. καὶ ἐπορεύοντο πάντες ἀπογράφεσθαι, ἕκαστος εἰς τὴν ἑαυτοῦ πόλιν.  
And everyone went to be registered, each into his own city.
4. Ἀνέβη δὲ καὶ Ἰωσήφ ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας ἐκ πόλεως Ναζαρεθ εἰς τὴν Ἰουδαίαν εἰς πόλιν Δαυὶδ ἣτις καλεῖται Βηθλέεμ, διὰ τὸ εἶναι αὐτὸν ἐξ οἴκου καὶ πατριᾶς Δαυὶδ,  
And Joseph also went up from Galilee from the city of Nazareth into Judea into the city of David which is called Bethlehem, because he was of the house and lineage of David,
5. ἀπογράψασθαι σὺν Μαριὰμ τῇ ἐμνηστευμένῃ αὐτῷ, οὖση ἐγκύω.  
to be registered with Mary, his betrothed, and she being with child.
6. ἐγένετο δὲ ἐν τῷ εἶναι αὐτοὺς ἐκεῖ ἐπλήσθησαν αἱ ἡμέραι τοῦ τεκεῖν αὐτήν,  
And while they were there, the time came for her to give birth,
7. καὶ ἔτεκεν τὸν υἱὸν αὐτῆς τὸν πρωτότοκον, καὶ ἐσπαργάνωσεν αὐτὸν καὶ ἀνέκλινεν αὐτὸν ἐν φάτνῃ, διότι οὐκ ἦν αὐτοῖς τόπος ἐν τῷ καταλύματι.  
And she gave birth to her firstborn son, and wrapped him in swaddling clothes and laid him in a manger, because there was no place for them in the inn.
8. Καὶ ποιμένες ἦσαν ἐν τῇ χώρᾳ τῇ αὐτῇ ἀγραυλοῦντες καὶ φυλάσσοντες φυλακὰς τῆς νυκτὸς ἐπὶ τὴν ποίμνην αὐτῶν.  
And there were shepherds in the same region, staying out in the field and keeping watch over their flock by night.
9. καὶ ἄγγελος κυρίου ἐπέστη αὐτοῖς καὶ δόξα κυρίου περιέλαμψεν αὐτούς, καὶ ἐφοβήθησαν φόβον μέγαν.  
And an angel of the Lord came to them suddenly and the glory of the Lord shone around them, and they were terribly afraid.
10. καὶ εἶπεν αὐτοῖς ὁ ἄγγελος, Μὴ φοβεῖσθε, ἰδοὺ γὰρ εὐαγγελίζομαι ὑμῖν χαρὰν μεγάλην ἣτις ἔσται παντὶ τῷ λαῷ,  
And the angel said to them, "Fear not, for behold I bring you good news of great joy which is to be for all the people,
11. ὅτι ἐτέχθη ὑμῖν σήμερον σωτὴρ ὃς ἐστὶν Χριστὸς κύριος ἐν πόλει Δαυὶδ.  
For born to you this very day, in the city of David, is a savior, who is Christ the Lord.
12. καὶ τοῦτο ὑμῖν τὸ σημεῖον, εὐρήσετε βρέφος ἐσπαργανωμένον καὶ κείμενον ἐν φάτνῃ.  
And this is a sign to you: you will find a baby wrapped in swaddling clothes and lying in a manger."

13. καὶ ἐξαίφνης ἐγένετο σὺν τῷ ἀγγέλῳ πλῆθος στρατιᾶς οὐρανοῦ αἰνούντων τὸν θεὸν καὶ λεγόντων,  
And suddenly there appeared with the angel a multitude of the heavenly host, praising God and saying,
14. Δόξα ἐν ὑψίστοις θεῷ καὶ ἐπὶ γῆς εἰρήνη ἐν ἀνθρώποις εὐδοκίας.  
“Glory to God in the highest, and on earth, peace among men of his favor.”
15. Καὶ ἐγένετο ὡς ἀπήλθον ἀπ’ αὐτῶν εἰς τὸν οὐρανὸν οἱ ἄγγελοι, οἱ ποιμένες ἐλάλουν πρὸς ἀλλήλους, Διέλθωμεν δὴ ἕως Βηθλέεμ καὶ ἴδωμεν τὸ ῥῆμα τοῦτο τὸ γεγονὸς ὃ ὁ κύριος ἐγνώρισεν ἡμῖν.  
And it happened as the angels went away from them into heaven, the shepherds were saying to one another, “Now let us proceed unto Bethlehem and see this thing that has come to be, which the Lord has made known to us.”
16. καὶ ἦλθαν σπεύσαντες καὶ ἀνεύραν τὴν τε Μαριὰμ καὶ τὸν Ἰωσήφ καὶ τὸ φρέφος κείμενον ἐν τῇ φατνῇ,  
And they went quickly and found both Mary and Joseph, and the baby, lying in a manger,
17. ἰδόντες δὲ ἐγνώρισαν περὶ τοῦ ῥήματος τοῦ λαληθέντος αὐτοῖς περὶ τοῦ παιδίου τούτου.  
and after seeing this they made known to them the saying which was spoken to them concerning this child.
18. καὶ πάντες οἱ ἀκούσαντες ἐθαύμασαν περὶ τῶν λαληθέντων ὑπὸ τῶν ποιμένων πρὸς αὐτούς·  
And all who heard wondered at what was said to them by the shepherds;
19. ἡ δὲ Μαριὰμ πάντα συνετήρει τὰ ῥήματα ταῦτα συμβάλλουσα ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτῆς.  
But Mary closely kept all these sayings, pondering upon them in her heart.
20. καὶ ὑπέστρεψαν οἱ ποιμένες δοξάζοντες καὶ αἰνούντες τὸν θεὸν ἐπὶ πάσιν οἷς ἤκουσαν καὶ εἶδον χαθὼς ἐλαλήθη πρὸς αὐτούς.  
And the shepherds returned, glorifying and praising God for all that they had heard and seen, at is had been told to them.

## Luke 2: 1 - 20

<sup>1</sup>And it came to pass in those days that a decree went out from Caesar Augustus for all the world to be registered. <sup>2</sup>This first registration came about while Quirinius was governor of Syria. <sup>3</sup>And everyone went to be registered, each into his own city. <sup>4</sup>And Joseph also went up from Galilee from the city of Nazareth into Judea into the city of David which is called Bethlehem, because he was of the house and lineage of David, <sup>5</sup>to be registered with Mary, his betrothed, and she being with child. <sup>6</sup>And while they were there, the time came for her to give birth, <sup>7</sup>And she gave birth to her firstborn son, and wrapped him in swaddling clothes and laid him in a manger, because there was no place for them in the inn. <sup>8</sup>And there were shepherds in the same region, staying out in the field and keeping watch over their flock by night. <sup>9</sup>And an angel of the Lord came to them suddenly and the glory of the Lord shone around them, and they were terribly afraid. <sup>10</sup>And the angel said to them, "Fear not, for behold I bring you good news of great joy which is to be for all the people, <sup>11</sup>For born to you this very day, in the city of David, is a savior, who is Christ the Lord. <sup>12</sup>And this is a sign to you: you will find a baby wrapped in swaddling clothes and lying in a manger." <sup>13</sup>And suddenly there appeared with the angel a multitude of the heavenly host, praising God and saying, <sup>14</sup>"Glory to God in the highest, and on earth, peace among men of his favor." <sup>15</sup>And it happened as the angels went away from them into heaven, the shepherds were saying to one another, "Now let us proceed unto Bethlehem and see this thing that has come to be, which the Lord has made known to us." <sup>16</sup>And they went quickly and found both Mary and Joseph, and the baby, lying in a manger, <sup>17</sup>and after seeing this they made known to them the saying which was spoken to them concerning this child. <sup>18</sup>And all who heard wondered at what was said to them by the shepherds; <sup>19</sup>But Mary closely kept all these sayings, pondering upon them in her heart. <sup>20</sup>And the shepherds returned, glorifying and praising God for all that they had heard and seen, at is had been told to them.